

当你谈论方言的时候,只是停留在逗乐层面么?岛城方言“深度爱好者”王建升要从文化层面跟你聊聊青岛方言。他从2000年起,开始进行青岛方言词汇本字的搜集考证工作,终于在近日集结出版《青岛方言》,这部32万字的作品,共收录青岛方言特色词汇2600余条,并逐一注音、释义、举例,是第一部全景式呈现青岛方言整体面貌与特点的专著。



王建升(右)与熟悉方言的老市民聊天记录。



《青岛方言》 王建升 编纂
中国海洋大学出版社 2022年10月出版

王建升在社会的末梢地带挖掘方言的宝藏 《青岛方言》 打开青岛的民俗画卷

与时间赛跑留住方言

2000年,王建升偶然从报纸上读到一篇谈青岛方言的文章,“从小熟悉亲切的方言乡音,以一种全新的感觉扑面而来。”瞬间引燃了他对方言的关注与兴趣。那一刻,王建升也在遗憾:“文章中对青岛方言个别词语的用字不太准确,方言的神采与韵味顿失。”于是王建升萌生了对青岛方言的词汇本字进行搜集考证的想法。

起初,王建升把自己搜集到的资料重整,就一些方言特色词,写几篇文章在一些内部刊物及《山东文学》发表。随着研究的深入,他发现青岛方言是蕴藏极其丰富的语言宝藏。“然而长久以来,关于青岛方言的研究非常有限。”在搜集资料的漫长过程中,王建升接触到关于青岛方言最重要的两本著作。其中最早对青岛方言进行介绍的书籍是1928年的《胶澳志》,该志书的“民社志·方言”部分收录了非常有限的方言词汇,大量有文化价值的古语词和具有地域特色的词汇没有被整理保存。1997年出版的《青岛市志·方言志》,对青岛所辖各区的方言从语音、词汇、语法等方面的特点做了系统总结归纳,但缺少对方言词汇特点、流变做出系统全面的描述。“如果不对方言词汇做穷尽性的收集整理,就无法进行系统研究,诸多方言特点就难以得到归纳和揭示。”于是王建升下决心编纂一本词典体例的《青岛方言》。

方言词汇不是“随叫随到”的,也不是自己闭门苦思、独自搜求所能尽得。在王建升看来,口语中的方言词汇,有自然流淌出现的机会,当时若无机缘捕捉,不知要再等多多少日子。因此整理方言,必须拿时间做本。在20多年里,王建升“试图捕捉住每一个不经意间从口中流淌出来的方言词汇,在众多历史典籍中寻取每一处与家乡方言有关联的蛛丝马迹,想以此窥得语言洪流之下一一直被忽略的青岛方言的实面真容,揭示乡音土语背后的众多隐秘,探求其源与流、脉与根、神与魂。”

因有这样的执念,有了这本《青岛方言》。

藏在典籍中的方言文化

王建升撰写《青岛方言》的前提,是清晰地认识到方言的本质是一种文化,“我们更多的不是要去解释,而是要来鉴赏,不是拿手术的刀去解剖,而是要用文化的心来体味。”

王建升带读者鉴赏方言文化,首先从典籍入手。“古人造字远取诸物,近取诸身,字字包含着自然的启示,闪耀着人性的光辉,彰显着先人独特的民族感知。”在漫长的历史长河中,许多词逐渐消亡,有的散见于古代典籍,不再出现在现代通行语中。一些语言学研究者书斋里百思不得其解,比“之乎者也”更古老的语言现象竟完整地保留在青岛的方言土语之中。古代文字及音韵学典籍如《说文解字》《唐韵》《集韵》《广韵》中涉及青岛方言的词语80余处,在古典名著、唐诗宋词、元曲杂剧、历史笔记中搜集的例句2900余条次,大量体现地域智慧的独特方言词,存留在青岛地区俗语、谚语、歇后语、歌谣等中的有900余条。正如一位方言学者所言:“方言的宝藏深藏于社会的末梢地带。”《青岛方言》将是对这一论述的全面诠释。

展开一幅老青岛民俗画卷

其实方言当中包含着大量历史、地理、民俗等方面的文化基因,是我们触摸和感知历史不可替代的渠道之一。同时,对于从小生活在方言环境中的人们来说,这种具体的方言是他们感受、认识和联系所有现实外部世界最主要的途径。一个地域群体所形成并加以定名的观念,在另一地域群体中可能并不一定存在。所以从一定意义上来说,一种方言就是一种世界观、一种独特的思维方式和生活方式,是一种独特的地域文化。

《青岛方言》注意方言的纵向历史溯源,对众多方言本字进行了考证,解答了一些方言词汇“只知其音,不知其字”的问题。王建升从文化的角度对青岛方言的语音、语法、词汇特点进行全新解读,并将大量青岛地区的谚语、俗语、歇后语、民谣等作为例句穿插其中,同时对众多历史专著、历史笔记、小说戏曲等文学作品中的方言词汇进行了搜集考证,将与青岛方言有关联的词汇引用到词典例句当中,进一步明晰了青岛方言的历史发展脉络与文化特征,立体、鲜活地呈现青岛方言的原貌及魅力所在,也极大增强了本书的趣味性。

中国文联副主席、中国民间文艺家协会主席潘鲁生为《青岛方言》做序,在序言中如此评价:打开这本书,如同翻开一幅方言版的“清明上河图”,这里有社会百业和人生百态,有乡村农家的柴米油盐酸甜苦辣,也有里院市井的嬉笑怒骂与家长里短,无声的文字为读者展现了一幅生动的民俗画卷。

青岛方言漫谈(节选)

王建升

宾服

青岛方言保留了大量古语词,而且这些古语词在普通话和周边地区不大通行,非常有特色。如“宾服”,意为(心存敬意地)佩服,就是一个非常古雅的词。《尔雅·释诂》中就说:“悦、悻、愉、释、宾、协,服也。”宋代的邢昺在其《尔雅疏》中对“宾”作了解释:“宾者,怀德而服也。”其实要了解“宾服”的意思最好还是从宾(繁体:賓)字说起。宾在甲骨文中从宀、人,会意,表示屋内有宾客。有的研究者认为,或许殷商时代赠送钱物的习俗还未风行,故甲骨文中没有从贝的。到了周代,诸侯和周边小国朝见天子要进贡,天子宴请诸侯大臣以及小国贵宾要赠送礼品,当然一定要有比较贵重的钱物,所以“宾”字在金文中就开始加贝。王国维在其《观堂集林》中说,“(賓字)上从屋,下从人、从止,象人至屋下,其义为宾,‘古者宾客至必有物以赠之……故其字从贝’。

宾客受到主人的尊敬,故宾字引申为尊敬。如:

《周礼·地官·乡大夫》:“三年则大比,考其德行道艺,而兴贤者能者,乡老及乡大夫帅其吏,与其众寡,以礼礼宾之。”

同时,宾客在主人家里自然要听从主人的安排,所谓客随主便,故宾字也引申为服从,如:《国语·楚语上》:“蛮夷戎狄,其不宾也久矣。”

所以“宾服”一词也就有了两种含义,一为“归顺、服从”,一为“尊敬、佩服”。

《汉书·卷四十五》:“南越宾服,羌、僰(Bó)贡献,东瓯入朝,广长榆,开朔方,匈奴折伤。”

《清史稿·本纪二》:“今朝鲜宾服,察哈尔举国来附,苟不能抚辑其众,后虽拓地,何以处之?”

《史记·秦始皇本纪》:“他时秦地不过千里,赖陛下神灵明圣,平定海内,放逐蛮夷,日月所照,莫不宾服。”

以上宾服当为“归顺、服从”之意。

元杂剧《猿听经》第三折:“岂不闻为官者,打一轮龟盖,列两行朱衣,亲戚称羨,乡党宾服。”

《红楼梦》第八十四回:“不是我说句冒失话,那给人家做了媳妇儿,怎么叫公婆不疼,家里上上下下的不宾服呢。”

以上与青岛方言的“宾服”一样,当为“尊敬、佩服”之意。

家去

在表达“回家”这一意义时,青岛地区一般不说“回家”、“回家去”,而是说“家去”。牟平方言、扬州方言也是这种说法。“去”在青岛方言中只要是出现在句尾,一般不读“qù”,而是发音弱化读“qi”,有时在句中也读“qi”。其实这种说法也是古已有之。

《红楼梦》第十回:“况且贾珍尤氏又待的很好,反转怒为喜,又说了一会子话儿,方家去了。”

“家去”这个词在《红楼梦》中出现就达六十余次。

《西游记·第四十八回》:“八戒道:‘我们家去。’”

在元代杂剧中更多:

《杀狗劝夫》第二折:“我也怕不的打,我则背俺哥哥家去。”

《曲江池》第三折:“俺姐姐正望你哩,咱家去来。”

《西厢记》第一折:“(红云)那壁有人,咱家去来。”

《破窑记》第二折:“(刘员外云)女孩儿也,你恋着这个穷秀才,有甚么好处?三千年不能够发迹。孩儿,你家去来。”

“少小离家老大回,乡音无改鬓毛衰。儿童相见不相识,笑问客从何处来。”方言乡音不仅是研究古代汉语的活化石和标本,能帮助我们减少历史的隔膜,更好地欣赏古代文学作品,而且连接着我们的精神家园。青岛方言如同一串无形的地域文化基因密码,在不知不觉中影响着一代代青岛人。

观海新闻 青岛晚报 记者 贾小飞